HISTORIA
ZEITSCHRIFT FÜR ALTE GESCHICHTE  REVUE D'HISTOIRE
ANCIENNE JOURNAL OF ANCIENT HISTORY  RIVISTA
DI STORIA ANTICA

EINZELSCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN VON
MORTIMER CHAMBERS / LOS ANGELES  HEINZ HEINEN / TRIER
FRANÇOIS PASCHOUD / GENEVE  HILDEGARD TEMPORINI / TÜBINGEN
GEROLD WALSER / BASEL

HEFT 122

FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
1998
JOSEF WIESEHÖFER (HG.)

DAS PARTHERREICH UND SEINE ZEUGNISSE

THE ARSACID EMPIRE: SOURCES AND DOCUMENTATION

BEITRÄGE DES INTERNATIONALEN COLLOQUIUMS, EUTIN
(27. – 30. JUNI 1996)

FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
1998
Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

[Historia / Einzelschriften]

Historia : Zeitschrift für alte Geschichte. Einzelschriften. - Stuttgart :

Steiner

Früher Schriftenreihe

Reihe Einzelschriften zu: Historia


Das Partherreich und seine Zeugnisse : Beiträge des internationalen

Colloquiums, Eutin (27. - 30. Juni 1996) = The Arshacid Empire:

sources and documentation / Josef Wiesehöfer (Hg.). - Stuttgart :

Steiner, 1998

(Historia : Einzelschriften ; H. 122)

ISBN 3-515-07331-0

ISO 9706

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist
unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikrover-
filmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungs-
säurefreiem, alterungsbeständigem Papier. Druck: Druckerei Peter Proff, Eursburg.
Printed in Germany
INHALT

Vorwort des Herausgebers .............................................................................................................. 7

Archäologische Zeugnisse zum Partherreich

Marek J. Olbrycht, Die Kultur der Steppengebiete und die Beziehungen zwischen Nomaden und der selbhaften Bevölkerung (Der arsakidische Iran und die Nomadenvölker) ......................................................... 11

Antonio Invernizzi, Parthian Nisa. New Lines of Research .......................................................... 45

Vesta S. Curtis, The Parthian Costume and Headdress .................................................................. 61

Hubertus von Gall, Architektur und Plastik unter den Parthern ..................................................... 75

Rolf Michael Schneider, Die Faszination des Feindes: Bilder der Parther und des Orients in Rom ........................................................................................................... 95

(Schriftliche) Zeugnisse aus Iran und Mesopotamien

Almut Hintze, The Avesta in the Parthian Period ......................................................................... 147

Rüdiger Schmitt, Parthische Sprach- und Namenüberlieferung aus arsakidischer Zeit .................. 163

Robartus J. van der Spek, Cuneiform Documents on Parthian History: The Rahim esu Archive. Materials for the Study of the Standard of Living ............................................................................. 205

Die Überlieferung des griechisch-römischen Westens

Bernard van Wickevoort Crommelin, Die Parther und die parthische Geschichte bei Pompeius Trogus-Iustin .................................................................................................................. 259

Jan Willem Drijvers, Strabo on Parthia and the Parthians ............................................................ 279

Norbert Ehrhardt, Parther und parthische Geschichte bei Tacitus .................................................. 295

Tessa Rajak, The Parthians in Josephus ......................................................................................... 309
Inhalt

Die armenische und chinesische Überlieferung

Erich Kettenhofen, Die Arsakiden in den armenischen Quellen ........................................... 325
Walter Posch, Chinesische Quellen zu den Parthern ............................................................. 355

Numismatische Zeugnisse der Parther und Indo-Parther

Michael Alram, Stand und Aufgaben der arsakidischen Numismatik ........................................... 365
Osmund Bopearachchi, Indo-Parthians .................................................................................... 389

Zeugnisse zu parthischen Reichsteilen und Plätzen

Monika Schuol, Die Zeugnisse zur Geschichte und Kultur der parthischen Charakene .................. 407
Edward Dąbrowa, Zeugnisse zur Geschichte der parthischen Elymais und Susiane .................. 417
Josef Wiesehöfer, Zeugnisse zur Geschichte und Kultur der Persis unter den Parthern .................. 425
Martin Schottky, Quellen zur Geschichte von Media Atropatene und Hyrkanien in parthischer Zeit ................................................................. 435
Fergus Millar, Dura-Europos under Parthian Rule ...................................................................... 473
Stefan R. Hauser, Hatra und das Königreich der Araber ............................................................... 493
Amélie Kuhrt, Concluding Remarks ......................................................................................... 529

Liste der Teilnehmer bzw. Autoren ............................................................................................ 535

Indices
Stellenregister ............................................................................................................................. 539
Namensindex .............................................................................................................................. 551
Sachindex .................................................................................................................................. 566
THE AVESTA IN THE PARTHIAN PERIOD

ALMUT HINTZE (CAMBRIDGE)

This article is concerned with the question of the transmission and continuity of the Avesta, the sacred texts of the Zoroastrians, in the Parthian period. Part 1 offers a summary of the literary sources and part 2 a description of the research carried out on this topic up to the present. Part 3 discusses the question of the existence of a written Avesta in Arsacid times, part 4 the evidence derived from Avestan and Pahlavi texts for the way the tradition was handed down, and part 5 the linguistic and graphic evidence for the transmission of the Avesta. Finally, part 6 deals briefly with the Avesta alphabet before summarizing the results in part 7, the conclusion.

1. Sources

As so often in Indo-European studies, the main problem in reconstructing the transmission of the Avesta in the Parthian period derives from the scarcity and inadequacy of the sources available. Any reconstruction can only be based on Pahlavi texts, on the one hand, and on a few non-Iranian references found in the works of some Greek, Latin and Arabic authors, on the other. The most trustworthy evidence, however, has been discovered in the character of the Avestan script and language.

The most explicit sources concerning the transmission of the Avesta come from the Pahlavi books of the ninth century. The Zoroastrian tradition is laid out clearly in an account preserved in two versions in the Denkard: a shorter one at the end of book 3 (DkM 405.13–407.3), and a longer one at the beginning of book 4 (DkM 411.11–413.12).1

According to the first account, the divinely revealed teachings of Zarathustra were already written down under Kavi Vištāspa. The original was kept in the treasury, one copy was preserved in the archive, and others were in circulation throughout the kingdom. In the course of the devastation brought upon Iran by Alexander, the official copy was destroyed, the original carried away by the invaders and translated into Greek.2 Later, King Ardašir I Pābagān ordered that the Avesta be reassembled under the supervision of

---


2 The problematic Pahlavi expression denoting the place where the scriptures were kept is attested with three different spellings: DkM 405.19; 406.1: ganj-i isp’k ‘n; DkM 406.9; 649.19: ganj-i isp’n ‘n; DkM 412.4–5; 412.22: ganj-i isp’k ‘n. Bailey 1943, 155, 230f. suggested an interpretation /hsapâkân/, which he abandoned in the second edition of 1971, p.xlii-xliii preferring then the interpretation /shâhîn/ „kingly“; This latter reading is further supported by Shaki 1981, 115 n.2 and accepted by Boyce/Grenet 1991, 79 n.59. Another interpretation is proposed by Shaked 1994, 100 Anm.3: he reads /shâbîdân/ „nightquarters“.

the priest Tansar. A copy of that Avesta was kept in the treasury and other copies were distributed.

The second, more detailed, account also records that Kavi Vištāspa collected the texts revealed to Zarathustra. Afterwards king Dārā, son of Dārā, is said to have kept a copy of the Avesta and Zand in the treasury and another one in the archive (DkM 412.3ff.). The first efforts to collect the Avestan texts after the destruction wrought by Alexander were made by king Valakš, the Aškanian (with ī ʾr ʾk ā n ʾ). He ordered the collection of all the Avesta and Zand that had survived in written and oral form in the provinces throughout Iran (DkM 412.5–11). These efforts were continued by the Sasanian rulers. Upon the request of the first ruler of the Sasanian dynasty, Ardashīr I Pābagān (226–241 A.D.), the priest Tansar collected the texts and established a canonical version of the Avesta (DkM 412.11–16). Under Ardašīr's successor, Śābuhr I. I Ardašīrān (241–272 A.D.), non-religious texts on medicine, astronomy, geography, philosophy and other disciplines were collected in India, Greece and elsewhere, incorporated into the Avesta, and a written copy deposited in the treasury (DkM 412.17–413.2). Later all oral tradition was examined under Śābuhr II. I Ohrmezdzān (309–379 A.D.) in a disputation held at his court. As a result, of this, an orthodox form of the religion was established with the help of the high priest Adurbād i Mahraçpandān (DkM 413.2–8). Finally, heresy was strongly resisted by king Husrāv I. Anōšīrvān (531–578 A.D.). Since he is referred to as im bay, 'his Majesty' (DkM 413.9), this account of the transmission of the Avesta is considered to have been in document from his time on.

Another account, Abūl ḥud saḥīgh i Sāgastān 9–15, which praises the wonders of Sistān, relates that, when conquering Iran, Alexander slew the Zoroastrian priests. The tradition was saved, however, through a single Sistān child who had memorized a certain našī. The importance of Sistān for the transmission of the Avesta also emerges from the work of the Arab author Masʿūdī, who died in 956 A.D. He mentions a Sistān Zoroastrian who had memorized the entire Avesta. Masʿūdī adds, however, that this would have been rare. The transmission of the Avesta in eastern Iran is further stressed by the account found in the Šahristānīhā i Ėrān 2–5, according to which Zarathustra – on the orders of Kavi Vištāspa – engraved 1,200 chapters (fragard) in Avesta-script on gilt tablets and deposited them in the treasury of the Vahrám-fire. This fire-temple had been instituted earlier in Samarkand by Kavi Husrav, son of Syāvāxš. However, the 'accursed Sokandar' burnt it down and threw 'the religious chapters of seven Lords' into the sea.

The destruction of a precious Achaemenid Avesta codex by Alexander is also mentioned in various other Pahlavi sources. The Letter of Tansar relates the complete loss of the Zoroastrian books and legends in the period between Alexander and Ardašīr: Alexander burnt the religious books which were written on 12,000 ox-hides and kept in Iṣṭāxr. Afterwards, one third of the sacred texts survived in the oral tradition, and thus remained in the people's hearts. These, however, were legends and traditions. But the law-books

4 Cf. Boyce 1979, 113ff.
5 Cf. Arād Viṭār Nāmag I 10 (ed. Gignoux). Cf. also Boyce 1979, 118ff., who infers that the doctrines upheld by Śābuhr II. were Zurvanite.
6 Bartholomae 1920, 9 n.2; cf. Bailey 1943, 155 with n.2; Boyce 1968, 6.
8 Mūrāj al-dhahab ii.125f. The passage is quoted by Bailey 1943, 161f.
10 DkM 437.19; DkM 405.21–406.1; Arād Viṭār Nāmag I 5–6; GrBd. 214.8ff.
Inhalt

Die armenische und chinesische Übertieferung
Erich Kettenhofen, Die Arsakiden in den armenischen Quellen ........................................... 325
Walter Posch, Chinesische Quellen zu den Parthern ................................................................. 355

Numismatische Zeugnisse der Parther und Indo-Parther
Michael Alram, Stand und Aufgaben der arsakidischen Numismatik ......................................... 365
Osmund Bopearachchi, Indo-Parthians ......................................................................................... 389

Zeugnisse zu parthischen Reichsteilen und Plätzen
Monika Schuwol, Die Zeugnisse zur Geschichte und Kultur der parthischen Charakene ............. 407
Edward Dąbrowa, Zeugnisse zur Geschichte der parthischen Elymais und Susiane ................. 417
Josef Wiesehöfer, Zeugnisse zur Geschichte und Kultur der Persis unter den Parthern ............ 425
Martin Schottky, Quellen zur Geschichte von Media Atropatene und Hyrkanien in parthischer Zeit ...................................................................................................................... 435
Fergus Millar, Dura-Europos under Parthian Rule ..................................................................... 473
Stefan R. Hauser, Hatra und das Königreich der Araber .............................................................. 493
Amélie Kuhrt, Concluding Remarks ............................................................................................ 529

Liste der Teilnehmer bzw. Autoren ............................................................................................. 535

Indices
Stellenregister ................................................................................................................................. 539
Namensindex ................................................................................................................................. 551
Sachindex .................................................................................................................................... 566
Inhalt

Die armenische und chinesische Überlieferung

Erich Kettenhofen, Die Arsakiden in den armenischen Quellen ........................................ 325
Walter Posch, Chinesische Quellen zu den Parthern ............................................................ 355

Numismatische Zeugnisse der Parther und Indo-Parther

Michael Alram, Stand und Aufgaben der arsakidischen Numismatik ..................................... 365
Osmund Bopearachchi, Indo-Parthians ................................................................................... 389

Zeugnisse zu parthischen Reichsteilen und Plätzen

Monika Schuol, Die Zeugnisse zur Geschichte und Kultur der parthischen Charakene .................. 407
Edward Dąbrowa, Zeugnisse zur Geschichte der parthischen Elymais und Susiane .................. 417
Josef Wiesehöfer, Zeugnisse zur Geschichte und Kultur der Persis unter den Parthern .................. 425
Martin Schottky, Quellen zur Geschichte von Media Atropatene und Hyrkanien in parthischer Zeit ................................................................. 435
Fergus Millar, Dura-Europos under Parthian Rule .................................................................... 473
Stefan R. Hauser, Hatra und das Königreich der Araber ......................................................... 493
Amélie Kuhrt, Concluding Remarks .......................................................................................... 529

Liste der Teilnehmer bzw. Autoren ............................................................................................ 535

Indices
Stellenregister ............................................................................................................................. 539
Namensindex .............................................................................................................................. 551
Sachindex ................................................................................................................................. 566
THE AVESTA IN THE PARTHIAN PERIOD

ALMUT HINTZE (CAMBRIDGE)

This article is concerned with the question of the transmission and continuity of the Avesta, the sacred texts of the Zoroastrians, in the Parthian period. Part 1 offers a summary of the literary sources and part 2 a description of the research carried out on this topic up to the present. Part 3 discusses the question of the existence of a written Avesta in Arsacid times, part 4 the evidence derived from Avestan and Pahlavi texts for the way the tradition was handed down, and part 5 the linguistic and graphic evidence for the transmission of the Avesta. Finally, part 6 deals briefly with the Avesta alphabet before summarizing the results in part 7, the conclusion.

1. Sources

As so often in Indo-European studies, the main problem in reconstructing the transmission of the Avesta in the Parthian period derives from the scarcity and inadequacy of the sources available. Any reconstruction can only be based on Pahlavi texts, on the one hand, and on a few non-Iranian references found in the works of some Greek, Latin and Arabic authors, on the other. The most trustworthy evidence, however, has been discovered in the character of the Avestan script and language.

The most explicit sources concerning the transmission of the Avesta come from the Pahlavi books of the ninth century. The Zoroastrian tradition is laid out clearly in an account preserved in two versions in the Denkard: a shorter one at the end of book 3 (DkM 405.13–407.3), and a longer one at the beginning of book 4 (DkM 411.11–413.12)¹.

According to the first account, the divinely revealed teachings of Zarathustra were already written down under Kavi Vištāspa. The original was kept in the treasury², one copy was preserved in the archive, and others were in circulation throughout the kingdom. In the course of the devastation brought upon Iran by Alexander, the official copy was destroyed, the original carried away by the invaders and translated into Greek³. Later, King Ardašīr I Pābāgān ordered that the Avesta be reassembled under the supervision of

---


² The problematic Pahlavi expression denoting the place where the scriptures were kept is attested with three different spellings: DkM 405.19, 406.1: ganj i špyk' n; DkM 406.9, 649.19: ganj i šp'n n; DkM 412.4–5, 412.22: ganj i špyk' n. Bailey 1943, 155, 230f. suggested an interpretation /hāspākān/, which he abandoned in the second edition of 1971, p.xlii-xlili preferring then the interpretation /hāshān/ 'kingly'. This latter reading is further supported by Shaked 1981, 115 n.2 and accepted by Boyce/Grenet 1991, 79 n.59. Another interpretation is proposed by Shaked 1994, 100 Anm.3: he reads /hābdān/ 'nightsquatters'.

the priest Tansar. A copy of that Avesta was kept in the treasury and other copies were distributed.

The second, more detailed, account also records that Kavi Vištāspa collected the texts revealed to Zarathustra. Afterwards King Dārā, son of Dārā, is said to have kept a copy of the Avesta and Zand in the treasury and another one in the archive (DkM 412.3ff.). The first efforts to collect the Avestan texts after the destruction wrought by Alexander were made by king Valāxš, the Aškiani (vištāspa hāmān). He ordered the collection of all the Avesta and Zand that had survived in written and oral form in the provinces throughout Iran (DkM 412.5–11). These efforts were continued by the Sasanian rulers. Upon the request of the first ruler of the Sasanian dynasty, Ardāšīr I Pābagān (226–241 A.D.), the priest Tansar collected the texts and established a canonical version of the Avesta (DkM 412.11–16). Under Ardāšīr’s successor, Sābuhr I. I Ardāšīrān (241–272 A.D.), non-religious texts on medicine, astronomy, geography, philosophy and other disciplines were collected in India, Greece and elsewhere, incorporated into the Avesta, and a written copy deposited in the treasury (DkM 412.17–413.2). Later all oral tradition was examined under Sābuhr II. I Ohrmezdān (309–379 A.D.) in a disputation held at his court. As a result of this, an orthodox form of the religion was established with the help of the high priest Adur ũdād in Mahraspandān (DkM 413.2–8). Finally, heresy was strongly resisted by king Husraw I. Anōšîrvān (531–578 A.D.). Since he is referred to as Im bayan, ‘his Majesty’ (DkM 413.9), this account of the transmission of the Avesta is considered to have been in document from his time on.

Another account, Abūdī ud sahihī ī Sagastān 9–15, which praises the wonders of Sištān, relates that, when conquering Iran, Alexander slew the Zoroastrian priests. The tradition was saved, however, through a single Sištān child who had memorized a certain nask. The importance of Sištān for the transmission of the Avesta also emerges from the work of the Arab author Mas‘ūdi, who died in 956 A.D. He mentions a Sištān Zoroastrian who had memorized the entire Avesta. Mas‘ūdi adds, however, that this would have been rare. The transmission of the Avesta in eastern Iran is further stressed by the account found in the Šahristānīhā ī Ėrān 2–5, according to which Zarathustra – on the orders of Kavi Vištāspa – engraved 1,200 chapters (fragard) in Avesta-script on gilt tablets and deposited them in the treasury of the Vahram-fir. This fire-temple had been instituted earlier in Samarkand by Kavi Husraw, son of Syāvaxš. However, the ‘accursed Sokandar’ burnt it down and threw the religious chapters of seven Lords’ into the sea.

The destruction of a precious Achaemenid Avesta codex by Alexander is also mentioned in various other Pahlavi sources. The Letter of Tansar relates the complete loss of the Zoroastrian books and legends in the period between Alexander and Ardāšīr. Alexander burnt the religious books which were written on 12,000 ox-hides and kept in Īṣṭāxīr. Afterwards, one third of the sacred texts survived in the oral tradition, and thus remained in the people’s hearts. These, however, were legends and traditions. But the law-books

4 Cf. Boyce 1979, 113ff.
5 Cf. Ardā Vihrā Nāmag I 10 (ed. Gignoux). Cf. also Boyce 1979, 118ff., who infers that the doctrines upheld by Sābuhr II. were Zarvanite.
6 Bartholomae 1920, 9 n.2; cf. Bailey 1943, 155 with n.2; Boyce 1968, 5.
8 Majrūd al-dhahab ii.125ff. The passage is quoted by Bailey 1943, 161ff.
10 DkM 437.19; DkM 405.21–406.1; Ardā Vihrā Nāmag I 5–6; GrBd. 214.8ff.
and decrees had been lost, and later the oral tradition preserving the legends and traditions also sank into oblivion. Thus, according to Tansar, the Avesta was finally lost completely and entirely re-created under Ardašir.

In spite of variations in detail, the Zoroastrian tradition unanimously relates a loss of the sacred texts caused by Alexander’s invasion and a collection beginning under the Arsacids and continued by the Sasanian kings. The centres of tradition are Šapār in the Persis on the one hand and Sisat on the other.

P.O. Skjærøe has retrieved the earliest reference to the Sasanian Avesta by restoring the following text passage in the “Vision of Kirdar” (ca. 270 A.D.): ZK /wjw/Sgwyn cgewn // /PWn nfjšky mw ‘dty, and in the same way as it is revealed [in the NašŠk']. Skjærøe assumes that the Nask in question may be the Vidēvdād, since there are parallels between the Vision of Kirdar and eschatological passages in the nineteenth fargard of the Vidēvdād. The statement in §8 of the same inscription, that Zoroastrian priests (magu-) were flourishing in the provinces of Pārs and Sagastân, as well as in various other lands testifies to the importance of these two particular provinces for the history of Zoroastrianism as well as to the diffusion of the religion throughout the country.

References to the transmission of the Avesta dating from the Parthian period itself are only found in non-Iranian sources. The existence of a written Avesta is indicated by the Greek author Pausanias, who wrote between 143 and 176 A.D. In his Graeciae Descriptio 5.27.5–6 (= Clemen 1920a, 62–63), he remarks that the magi in Lydia used books from which they read the words chanted during the ceremony (εὐθεία μέγας ... ἐπίδεικτος ἦκ ἐπιλεγόμενος εἰς βιβλίον).

Also bishop Eusebius of Caesarea (260–340 A.D.) refers to a collection of holy scriptures (τεράς συνθηκῶν) of the Zoroastrians (Euseb. praep.ev.1.10,52).

Another source pointing to the existence of a written Avesta are the Coptic Kephalaia of the Manichaean tradition. Here it is said that Zarathustra’s pupils wrote down the teachings of the prophet after his death, whereas Zarathustra himself, like Jesus and Buddha, did not make use of writing. The point is made that the teachings of these fathers of justice would have been preserved better and more faithfully had they only been committed to writing by their authors, and for this reason Mani made sure to write down his teachings himself.

Pliny the Elder (23–79 A.D.), Naturalis Historia 30.2.3–5, referring to Hermippus of Smyrna (3rd cent. B.C.), relates that Zoroaster wrote two million verses on magic, which, however, were lost. En passant, Pliny also mentions ‘Zaratus the Median’, of whom nothing but the name has survived: Hermippus qui de tota ea arte diligentissime scriptis et

14 See Skjærøe 1983 [1985], 278.
15 Boyce/Grenet 1991, 237 maintain that Zoroastrian priests in Lydia may well have used the Greek script to write down some of their most important liturgical texts.
16 Polotsky/Böllig (eds.), 1940, p.7, lines 27–33: [Der Apostel] des Lichtes, der glänzende Phōstēr (28) [ist gekommen nach] Persien (Persēs) zu dem König Hystaspes (29) [und er hat ausgewählt] gerechte (dikaous) und wahrhafte Jünger (30) [und hat gepredigt] seine Hoffnung in Persien (Persēs), aber (31) ... [nicht hat] Zarathustra (Zarīdēs) Bücher geschrieben, sondern seine (32) Jünger nach seinem Tode erinnerten sich und schrieben ... (33) [die Bücher], die sie heute lesen; cf. ibid. p.8, lines 7–12 and Bailey 1943, 166f.
viciens centum milia versuum a Zoroastre condita indicibus quoque voluminum eius positis explanavit, praeceperat a quo institutum diceret tradidit Agonaces, ipsum vero quinque milibus annorum ante Trojanum bellum fuisset, mirum hoc in primis, durasse memoriae tam longo aevum non commentariis intercedentibus, praeterea nec claris nec continuis successionibus custodiat. quotem enim quisque auditi saltem cognitos habet, qui soli nominantur, Apaurus et Zaratum Medos, Babyloniosque Marmarum et Arabantiphocum, Assyrium Tarmoendam, quorum nulla extant monumenta. As Nau 1927, 151f. n.3 has seen, Pliny, by referring to the Mede Zaratus, in fact gives evidence for a tradition according to which Zarathustra did not leave any writings. Zaratus is probably a corruption of the Iranian form of the name, but Pliny seems to consider him to be a different person from Zoroaster.

A purely oral tradition of the Avesta is attested to by the Christian bishop Basilios of Caesarea in Cappadocia (ca. 330–379 A.D.). In 377 A.D. in a letter to bishop Epiphanios of Constantia, the ancient Salamis, in Cyprus, he writes about a strong Zoroastrian community in Cappadocia. According to Basilios, these Zoroastrians (τὸ δὲ τῶν μαγουσαιῶν ἔθνος) came to Cappadocia from Mesopotamia a long time before and spread all over the country. They did not intermarry with the indigenous population and preserved their own customs. It was impossible to dispute with them about religion as they were so completely dominated by the devil: λόγοι δὲ πρὸς αὐτούς κεχρησθαί, καθὼς εἰσὶν ἐξαργυρμένιοι ἕως τοῦ διαβόλου εἰς τὸ ἐκείνον θέλημα, παντελῶς ἐστιν ἄδειαν. These Magou saioi possessed neither books nor teachers of faith, but acquired their religion unthinkingly, whereby the sons received their ‘infidelity’ from their fathers in a purely oral form: οὕτω γὰρ βιβλία ἐστί παρ’ αὐτοῖς, οὕτω διδάσκαλοι δομήτων, ἄλλα οὖν ἄλλοι συντρέφονται, πάντα παρὰ πατρὸς διαδέχομενοι τὴν ἀσέβειαν. A similar observation is also made by Strabo 15.3.15 (lived ca. 64/3 B.C. to 21 A.D.), whose account of magian acts of worship in Cappadocia makes no mention of books used by the magi.

2. Research carried out on the transmission of the Avesta

The history of the texts of the Avesta has been described by Darmesteter 1893, v-vi, xxx-xviii and Geldner 1896–1904, 32–39 following the Denkard account. They argue that, in the Achaemenid period, there existed a written Avesta which was then destroyed and dispersed by Alexander. The first collection of whatever that had survived would have taken place under one of the Arsacid kings called Valāsš, and the Sasanian king Ardašir I Pā-
viciens centum milia versuum a Zoroastre condita indicibus quoque voluminum eius positis explanavit, praecipue a quo institutum dicere tradidit Agonacen, ipsum vero quinque milibus annorum ante Trojanum bellum fuisse. mirum hoc in primis, durasse memoriam artemque tam longo aevno non commentariis intercedentibus, praeterea nec claris nec continuis successionibus custodiam, quotus enim quisque auditi saltem cognitos habet, qui soli nominantur, Apaurus et Zaratus Medos, Babyloniosque Marmarum et Arabantiphocum, Assyrium Tarmoendam, quorum nulla extant monumenta As Nau 1927, 151ff. n.3 has seen, Pliny, by referring to the Mede Zaratus, in fact gives evidence for a tradition according to which Zarathustra did not leave any writings. Zaratus is probably a corruption of the Iranian form of the name, but Pliny seems to consider him to be a different person from Zoroaster.

A purely oral tradition of the Avesta is attested to by the Christian bishop Basilios of Caesarea in Cappadocia (ca. 330–379 A.D.). In 377 A.D. in a letter to bishop Epiphanios of Constantia, the ancient Salamis, in Cyprus, he writes about a strong Zoroastrian community in Cappadocia. According to Basilios, these Zoroastrians (τὸ δὲ τῶν μαγουστῶν ἐθνος) came to Cappadocia from Mesopotamia a long time before and spread all over the country. They did not intermarry with the indigenous population and preserved their own customs. It was impossible to dispute with them about religion as they were so completely dominated by the devil: λόγος δὲ πρὸς αὐτῶν κεχρημάθη, καθὼς εἶσιν ἐξοαγμένοι ἕπος τοῦ διαβόλου εἰς τὸ ἐκεῖνον θέλημα, παντελῶς ἔστιν ἄδικως. These Magousaioi possessed neither books nor teachers of faith, but acquired their religion unthinkingly, whereby the sons received their religion from their fathers in a purely oral form: οὗτε γὰρ βιβλία ἔστι παρ’ αὐτῶν, οὐκ ἔδεισακαί λόγοις, ἀλλὰ ἔδει θείον συντρέφοντα, πᾶς πατρός διαδεχόμενοι τὴν ὀσεβείαν.

A similar observation is also made by Strabo 15.3.13 (lived ca. 64/3 B.C. to 21 A.D.), whose account of magian acts of worship in Cappadocia makes no mention of books used by the magi.

2. Research carried out on the transmission of the Avesta

The history of the texts of the Avesta has been described by Darmesteter 1893, v-vi, xxxvi and Geldner 1896–1904, 32–39 following the Denkard account. They argue that, in the Achaemenid period, there existed a written Avesta which was then destroyed and dispersed by Alexander. The first collection of whatever had survived would have taken place under one of the Arsacid kings called Valašš, and the Sasanian king Ardaššir I Pā-

18 Hermippus, a most studious writer about every aspect of magic, and an exponent of two million verses composed by Zoroaster, added summaries too to his rolls, and gave Agonaces as the teacher by whom he said that he had been instructed, assigning to the man himself a date five thousand years before the Trojan War. What especially is surprising is the survival, through so long a period, of the craft and its tradition; treaties are wanting, and besides there is no line of distinguished or continuous successors to keep alive their memory. For how few know anything, even by hearsay, of those who alone have left their names but without other memorial – Apaurus and Zaratus of Media, Marmarus and Arabantiphocus of Babyon, or TarmanIAS of Assyria? (translation by Jones 1963, 281).


20 Letter no. 258. The Greek text is reproduced in Cumont 1896, 10 n.3; Clemen 1920a, 86; text and Eng. translation in Defferrari 1961, 34–46, Way 1955, 217–221, Boyce/Grenet 1991, 27ff. remark on this passage: "That their community still nevertheless handed down its religious teachings orally, without help from books, is a valuable observation of Bishop Basil’s, as is his comment on the teneacious holding by the magousaioi to their own customs, while keeping aloof from others". Cf. also Bailey 1943, 164ff.

bagan continued this work with the help of the priest Tansur. Under Ardašīr’s son and successor Šābuhr I. the non-religious parts were added to the text corpus, and under Šā- 
buhr II. an orthodox version of the Zoroastrian faith was instituted by the priest Ašurban 
Mahraspandān. Later, this orthodoxy was finally established and strengthened under king 
Husrav I. Anšīrivan.

On the basis of source material found in the Syriac Acts of Christian Persian Martyrs, 
François Nau reaches another conclusion. He maintains that the Avesta would have 
been transmitted exclusively orally until the end of the Sasanian period and written down 
only in post-Sasanian times as a reaction to pressure exerted by other religions, especially 
Islam. Nau bases his argument on the observation that the Syriac Acts of Christian Persian 
Martyrs refer only to an oral tradition of the Avesta, never a written one (ibid. 183, 186). 
Against this view, however, Christsensen has rightly objected that positive evidence for an 
oral tradition does not a priori exclude a co-existing written one.

The most comprehensive study of the transmission of the Avesta has been made by 
H.W. Bailey. In the fifth of his Ratanbai Katrak Lectures, delivered in Oxford in 1936 and 
published in 1943, he collected and translated a large amount of material on patavand 
'tradition'. He held the view that the Avesta was transmitted orally until the middle of 
the sixth century A.D., when it was written down completely for the first time. In contrast, J. 
Duchesne-Guillemin’s 1962a, 40–46, in a summary of the sources on the transmission of the 
Avesta, considers it possible that a written Avesta could have existed in the Arsacid 
period, though the main stream of tradition would have been oral. Widengren 1965, 245– 
259, esp. 248, following Wikander 1946, 132–142, distinguishes between a written 
Siz-tradition and an oral Išṭa-ra-tradition. The assumption of such a written Siz-tradition, how- 
ever, cannot be substantiated. Summaries of the transmission of the Avesta are also 
Wiesehöfer 1994b, 140f.

3. A written Avesta in the Arsacid Period?

In the first half of the 20th century scholars were generally inclined to assume that the 
Avesta was written down in the Arsacid period. The existence of such a written Avesta 
had already been postulated in 1902 by Friedrich Carl Andreas (1846–1930) on the basis 
of linguistic considerations. Andreas claimed that the Sasanian written Avesta had resulted 
from the mechanical transcription of a text written in a consonantal script of the Pahl- 
avi type. In the course of this alleged transcription, which would have taken place around 
400 A.D., the scribes made many mistakes such as vocalizing a postulated Arsacid writing 
*awm or *gwywiytn as aom or gaesiawittum respectively. It would be the task of scholarship 
to reconstruct the supposed Arsacid spellings, the latter being the only reliable basis for a 
linguistic analysis of Avestan.

22 Nau 1927, 149–199, esp. 178ff.
23 Christsensen 1936, 509–512 (= 1944, 515–517); cf. also Nyberg 1938, 13.
25 This section of the book has also appeared as an article in Duchesne-Guillemin 1964, 62–66.
26 It is based on Markwart’s interpretation of a problematic word in the Denkard, see Bailey 1943, 155 n.3 
and above note 2. Duchesne-Guillemin 1962a, 40f. (= 1964, 65f.) rightly criticizes the theories of 
Wikander 1946, 133 and Altheim 1951, 64f. concerning the Pahlavi Zoroastrian legends about the 
transmission of the Avesta.
27 Andreas’ theory has been ably described by Henning 1942 [1944], 43–45; cf. also Schlerath 1987, 29.
Altheim/Stehl 1970, 72ff., 729ff. think to find a proof for the existence of a written Arsacid Avesta in 
allegedly Avestan words quoted in the Aramaic inscription of Ašoka in Taxila and a Greek-Aramaic
For the next forty or fifty years this theory dominated Avestan studies and was accepted by such distinguished scholars as J. Wackernagel, E. Benveniste or H. Lommel. However, it was refuted independently by W.B. Henning 1942 [1944], 40ff., G. Morgenstierne 1942, 30ff. and H.W. Bailey 1943, 181ff., cf. Hoffmann 1953, 9ff. (= 1975, 66ff.). The main objections are that the theory does not take seriously the text as it is actually attested, but operates with a hypothetical text based on unsubstantiated premises. Furthermore, Andreas' theory ignores the existence of an oral tradition.

Nevertheless, it cannot be excluded that the Avesta was committed to writing before the Sasanian period. Great importance has been attributed to the passage from the aforementioned Coptic Kephalaia (n.16), a document from a tradition hostile to the Zoroastrians. Since the Manichaems considered the written word to be more authoritative than the spoken one, there would have been an ideal opportunity for them to polemicize against the Zoroastrians, had the latter's tradition been purely oral. Instead, the Manichaems provide evidence for a written tradition of the Avesta. Therefore, Henning 1942 [1944] 47 considers this passage as testimony to the existence of a written Avesta in the Arsacid period. However, Boyce/Grenet 1991, 16f. n.70; 510 n.42. have made a strong case for the Manichaean document referring to texts belonging to Greek Zoroastrian pseudepigrapha. The same is probably true of Pliny's reference (quoted above) to two million verses allegedly written by Zoroaster: they, too, have been shown to refer rather to Greek Zoroastrian pseudepigrapha. If this is so, it emerges that non-Iranian sources mentioning a written tradition may refer to texts other than those forming part of the Avestan text corpus.

Apart from Babylonia, the use of books is also attested by Pausanias for Zoroastrians in Lydia, whereas other sources, namely Basilios and Strabo, relate a purely oral tradition in Cappadocia. Thus the contradictory information given by the sources apparently varies according to the region dealt with. This may reflect a historical reality in so far as Zoroastrian practice could vary from region to region. Zoroastrians in Lydia were more hellenized than anywhere else and a writing down of Avestan texts in Greek script is not improbable.

In addition to non-Iranian sources, the Zoroastrian tradition, too, relates the existence of Avesta codices dating from the Achaemenid and Parthian periods. If this is credible at all, the script used would have been of the Pahlavi type, originating from Aramaic writing. That indeed Old or early Middle Persian was written in Aramaic script in late Achaemenid or early post-Achaemenid times seems to be testified by the inscription on the tomb of Dareios in Nqš-i Rustam. Yet even in this case a written version of the Avesta cannot have functioned as more than an aide-mémoire. For the deficient and hetrographic way in which the Aramaic script was used to record Iranian was more or less suitable for conveying a living language, but not an obsolete and hieratic one. Furthermore, the Sasanian Avestan script clearly points to an oral tradition, on which the text it records is based. In fact, the character of the Avestan alphabet as a phonetic script can only be understood if the script is considered as a device developed for the sole purpose of

bilingual text from Qandahar. They believe that the transcription into the Avestan alphabet took place in Eastern Iran.

31 On this inscription see Boyce/Grenet 1991, 119f. and Wiesehöfer 1994, 90ff., who discuss the problems involved.
32 This was pointed out by Hoffmann/Narten 1989, 34ff. and Boyce 1979, 96. In an earlier article, Hoffmann 1958, 11 (= 1975, 66) was more inclined to assume that the Avesta was written down in the Parthian period: "Es ist mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit anzunehmen, dass das Awesta bereits während der Arsakiden-Zeit und zwar im Pahlavi-Alphabet aufgezeichnet wurde."
writing down the sacred Avestan texts in the way they were pronounced at that time. Therefore, although the existence of a written Avesta in the Arsacid era cannot be excluded, such a codex would be without scientific significance, as the Sasanian archetype of the Avesta is evidently based on the oral tradition.

4. Evidence for oral and written tradition in Avestan and Pahlavi texts

The Avestan texts do not contain explicit statements about their transmission. However, an indirect allusion to the way the texts were handed down is found in Vd 4.45. The passage speaks about the way 'men of the same faith' (narô hâmô.daêna), be they 'brothers or companions' (brâthra và haxaita và Vd 4.44), 'seeking instruction' (xratu.xinajhô Vd 4.45) should be treated. To them the 'sacred formulation should be remembered' (majôrôm spajjôm maraêta) until 'they have established firmly in their memory those words' ( tô sraud drenjajian), 'which earlier their teachers had learnt by heart' (yô paou.ruua aë drapatâtiô 'drenjajian'). The vocabulary used here to refer to the sacred texts implies an oral tradition (mar 'to remember', srauâh 'the word, teaching', lit. 'what is heard'; drenjajia 'learn by heart', lit. 'make firm').

There are numerous passages in the Pahlavi sources testifying to the high esteem in which the oral tradition was held. The memorizing of the Avesta (warm-naskihâ) is one of the duties and virtues of a Zoroastrian priest. That also lay people memorized the sacred texts emerges from Ardâ Virâz Nâmãg 2.2 (ed. Gignoux 1984); there it is said about the seven sisters of Ardâ Virâz, that they had learnt the religion and the yasts by heart (u-sân dêm warm ud yast kard estâd). In DkM 455.10ff., a Christian asks why Ahura Mazda proclaimed his religion in the mysterious Avestan language and had it handed down in oral rather than written form.

That the memorizing and writing of texts was practised simultaneously emerges from a passage in Husrav ud Rêdak 8–10. It tells of a student, an orphan prince, who had memorized the yasts, the Haôôxt-Nask and the Vidêvdâd, but who was also able to write. We can conclude with Bailey 1943, 166: 'If they had a basic book bunîk nîpîstak but used it little, we may see in it a tradition coming from a time when there was indeed no book and all was oral'.

33 That the Avestan script was invented to reproduce the spoken word has already been observed by Henning 1942 [1944], 48 and greatly elaborated on by Hoffmann and Narten.
34 Cf. the conclusion of Hoffmann/Narten 1989, 35: 'Mag es auch solche Niederschriften gegeben haben, sie spielen jedenfalls keine entscheidende Rolle in der Avesta-Überlieferung, die mündlich erfolgte. Nur die Existenz einer mündlichen Tradition bildet nämlich die Voraussetzung dafür, daß überhaupt eine Spezialschrift für das Avestische geschaffen werden konnte.'
35 Geldner 1896, 29 here reads drenjajian (so also Kellens 1984, 277). Since the injunctive drenjajian is expected, it is likely that such a form was changed, under the influence of the preceding drenjajian, into the one actually transmitted. Bartholomae 1904, 772f. postulates two separate roots dvang for semantic reasons (cf. ibid. 773 n. s.v. 3 dvang), yet a semantic development from 'make firm' to 'learn by heart' is also possible, as was rightly implied by Kellens 1984, 140 (, 'affermis, étudier').
36 See Bailey 1943, 158–166.
37 Jamasp-Asana 1913, 129 (Panê hem i astronân 5); the entire passage is quoted by Bailey 1943, 158–159.
38 Cf. Bailey 1943, 162.
39 Bailey 1943, 160.
writing down the sacred Avestan texts in the way they were pronounced at that time. Therefore, although the existence of a written Avesta in the Arsacid era cannot be excluded, such a codex would be without scientific significance, as the Sasanian archetype of the Avesta is evidently based on the oral tradition.

4. Evidence for oral and written tradition in Avestan and Pahlavi texts

The Avestan texts do not contain explicit statements about their transmission. However, an indirect allusion to the way the texts were handed down is found in Vd 4.45. The passage speaks about the way 'men of the same faith' (narō hāmō daēna), be they 'brothers or companions' (brāhbra va ēxālīa va Vd 4.44), 'seeking instruction' (xraōtācinajhō Vd 4.45) should be treated. To them the 'sacred formulation should be remembered' (mqōrtom spajtum maraēta) until 'they have established firmly in their memory those words' (tā srauā drenažātāj), which earlier their teachers had learnt by heart' (yā paouroa uē drapezaśī 'drenažātāj'). The vocabulary used here to refer to the sacred texts implies an oral tradition (mar 'to remember', srauā 'the word, teaching', lit.: 'what is heard'; drenažātā 'learn by heart', lit.: 'make firm').

There are numerous passages in the Pahlavi sources testifying to the high esteem in which the oral tradition was held. The memorizing of the Avesta (wark-naskādā) is one of the duties and virtues of a Zoroastrian priest. That also lay people memorized the sacred texts emerges from Ardā Virāz Namag 2.2 (ed. Gignoux 1984): there it is said about the seven sisters of Arda Viraz, that they had learnt the religion and the yasts by heart (u-sān dēn varm ud yast kard estād). In DkM 455.10ff., a Christian asks why Ahura Mazda proclaimed his religion in the mysterious Avestan language and had it handed down in oral rather than written form.

That the memorizing and writing of texts was practised simultaneously emerges from a passage in Husrav ud Rēdak 8–10. It tells of a student, an orphan prince, who had memorized the yasts, the Hašōxt-Nask and the Vidēvdād, but who was also able to write.

We can conclude with Bailey 1943, 166: 'If they had a basic book bunīk nipištak but used it little, we may see in it a tradition coming from a time when there was indeed no book and all was oral'.

---

33 That the Avestan script was invented to reproduce the spoken word has already been observed by Henning 1942 [1944], 48 and greatly elaborated on by Hoffmann and Narten.
34 Cf. the conclusion of Hoffmann/Narten 1989, 35: 'Mag es auch solche Niederschriften gegeben haben, sie spielen jedenfalls keine entscheidende Rolle in der Avesta-Überlieferung, die mündlich erfolgte. Nur die Existenz einer mündlichen Tradition bildet nämlich die Voraussetzung dafür, daß überhaupt eine Spezialschrift für das Avestische geschaffen werden könnte'.
35 Geldner 1896, 29 here reads drenažātāj (so also Kellens 1984, 277). Since the injunctive 'drenažātāj' is expected, it is likely that such a form was changed, under the influence of the preceding drenažātāj, into the one actually transmitted. Bartholomae 1904, 772f. postulates two separate roots droung for semantic reasons (cf. ibid. 773 n. s.v. 2 droung), yet a semantic development from 'make firm' to 'learn by heart' is also possible, as was rightly implied by Kellens 1984, 140 (', affirme, étudier').
36 See Bailey 1943, 158–166.
37 Jamasp-Asana 1913, 129 (Panč hēm i aroxān 5); the entire passage is quoted by Bailey 1943, 158–159.
38 Cf. Bailey 1943, 162.
39 Bailey 1943, 160.
5. Linguistic and graphic evidence for the transmission of the Avesta

Apart from the Zoroastrian tradition about the transmission of their holy texts it is also possible to draw conclusions on the basis of the Avestan script and language. In this respect the observations made by Karl Hoffmann, partly in collaboration with Johanna Narten, are particularly valuable. He observed that the traditional pronunciation of the Avesta, as it was written down in the Sasanian period, contains elements which are also characteristic of Old Persian. One of these is the pronunciation of postconsonantal $j$ and $y$ as $i$ and $uy$, such as in trisyllabic Av. aitiia-, haurua- and OP aniya-, harua-. It emerges from Avestan metrical texts that aitiia- and haurua- were disyllabic in the language of the authors, and this agrees with what is to be expected from the historical point of view, as shown by Vedic disyllabic anyā-, sarvā-. Therefore, the syllabic realization of postconsonantal $j$ and $y$ must be a phenomenon which entered the traditional pronunciation of Avestan in the course of the oral tradition. As the same characteristic is found in Old Persian, and as south-west Iran is considered in the Zoroastrian tradition to be a centre of Avestan transmission, it may be justified to see a causal connection in the existence of this phonetic feature in the two Old Iranian dialects. We can then conclude with Hoffmann that it entered the pronunciation of Avestan in south-west Iran at a time when the syllabic realization of postconsonantal $j$ and $y$ in Old Persian was still intact, i.e. before the contraction of -iḏa- to -i- in Middle Persian. This implies that the Avestan realization of postconsonantal $j$ and $y$ as $i$ and $uy$ goes back to Achaemenid times and that the Persis was already a centre of transmission during this period.

This conclusion drawn on phonetic and graphic grounds is supported by the Zoroastrian tradition, because, according to the Pahlavi texts, the city of Staixr (Arab. Iṣṭaxr) near Persepolis contained the Dīz-i Nībīs of the Sasanian rulers, where the Sasanian Avesta codex was kept. Furthermore, the language of the Zoroastrian theologians, the Pahlavi, is the dialect of south-west Iran.

All these data have been put forward by K. Hoffmann to support his conclusion that the Avesta, which originated in east Iran, has come down to the present day only in its south-west Iranian redaction. The Avesta was already being recited in Persis during the Achaemenid period and there is a continuity of tradition from that time throughout the Parthian and Sasanian periods. That there were other centres of tradition is very likely. The Avesta provides a detailed description of the geography of Sistan in south-east Iran as well as referring to important eschatological events scheduled to take place at Lake Hamun. Indeed, certain phonetic features which do not comply with Avestan sound laws are explained by Hoffmann as having entered the language of the Avesta from the dialect of that region, probably from the otherwise unknown Arachotic dialect. The philological evidence is supported by the Zoroastrian tradition, which reports Sistan as one of its strongholds.

43 See Hoffmann/Narten 42, 87 with references; Nyberg 1938, 406f.
46 See also Boyce/Grenet 1991, 121ff.
47 See on this e.g. Hintze 1994, 42, and especially Hoffmann/Narten 1989, 80 and Boyce/Grenet 1991, 123 and also n.288 (giving further references).
48 Boyce/Grenet 1991, 122–124, while accepting the assumption of a dialectal influence from the region.
Furthermore, there are a few linguistic features in Younger Avestan which are probably due to the influence of a north-western (Parthian) or north-eastern Iranian dialect. One of them is the development of $d$ to $t$ in the YAV. present dayatiti, vs. OAV. dadâri.$^{49}$ The same de-voicing of the dental spirant of the root $dâ$ is found in many other Iranian dialects, including Parthian dh-. to give', with $h < d$, Chr. Sogdian pryâ, Khotan. parâtth-. to sell', Bactrian lâ– [hâ-] . to give$^{50}$, sporadic devoicing of fricatives is also found in Chwaraemian, though not in the same words as in Avestan.$^{51}$ Another example of devoicing, which is probably due to dialectal influence, is the $f$- in YAV. nafa-. to travel, origin and a few other words.$^{52}$ Other dialectal features have correspondences in north-east Iranian dialects, such as Sogdian. One of them is the loss of $i$ before $u$ in Av. juusu- and cuuant-, Sogdian zu- and Khotan. ju-. to live' vs. OP jîva.$^{53}$ Further evidence for the widespread distribution of the Avestan texts throughout Iran may also be seen in the Sogdian version of the ašam vohû prayer identified by Ilya Gershevitch.$^{54}$ Gershevitch holds the view that this prayer is composed in an Old Iranian language, „Old Sogdian“ in particular, because inflectional endings and the pronouns ahmâi and yât are still preserved. Moreover, since this version of the prayer contains a few Sogdian dialectal features, Gershevitch concludes that it comes from a tradition independent of the Avestan one as the Avestan ašam vohû prayer would be too sacrosanct to undergo dialectal influence to such an extent. Rather, the Avestan and the Sogdian versions of the prayer would be two independent witnesses of a common pan-Iranian and pre-Zoroastrian ancestor.

However, the evidence supports also an alternative interpretation. For it is equally possible to argue that the inflectional endings as well as the pronouns ahmâi and yât are retained, because the prayer is composed in Avestan and because the Sogdians received it in Avestan. In that case one would have to admit that the Avestan language underwent influence of the Sogdian dialect. The forms affected are (o)xâst, best' for Av. vatišåa- and the verbal form isti, is' instead of Av. asti. Furthermore, the spellings wrt $y$ and rm do not necessarily require the interpretation lurtâl and lurtâml suggested by Gershevitch. In the hypothesis that the former was misspelled, the latter could be vocalized as lartâml. In any case, the interesting feature here is the retention of the consonant cluster $rt$ versus Avestan $s$. It indicates that this version of the prayer reflects a soundscape older than the one which has come down to present within the main stream Sasanian Zoroastrian tradition.$^{55}$ If this

of Drangiana/Arachosia on the language of the Avesta, reject Hoffmann’s Young Avestan dating as to when such dialectal features would have entered the language of the Avesta. Rather they prefer an early Sasanian date for this process. Yet the name of the river xâstrâ- (< ku-yâstrâ-, Yi 19.67) in Arachosia/ Drangiane may provide some evidence for the existence of this phonetic feature already in the Avestan language of the Younger Avestan period, as it is probably metrical dysyllabic, see Hintze 1994, 30 with n.69. Another indication may be found in the form of the adverb auui, which may equally be
considered as an Arachotic dialectal feature, as proposed by Hoffmann/Narten 1989, 81-83. If this feature had entered the pronunciation of the Avestan only in Sasanian times, it would be difficult to explain why auui is found only in Younger Avestan texts.

49 See Hoffmann/Forsman 1996, 97f.; Hintze 1994, 103 with more examples for $d$ instead of $t$.
50 The Bactrian form was kindly communicated to me by Nicholas Sims-Williams. On the Chr. Sogd. and Khotan. forms see Sims-Williams 1985, 148, where the phenomenon is explained by dissimilation $d > t$.
51 MacKenzie 1988, 89.
52 Hoffmann 1958, 8 (1975, 65); Hoffmann/Forsman 1996, 98.
53 See Hoffmann/Narten 1989, 78 with references. MacKenzie 1988, 89 points out that in Chwaraemian the verb zyv-. to live' agrees with Western Iranian, such as MP. ziv-. Parth. ziv-. But the phonetic value of AV. $s < r$ see Hoffmann/Narten 1989, 38f.; Hoffmann/Forsman 1996, 46.
view is accepted, then the specifically Sogdian dialectal characteristics found in this prayer show that the Avestan texts were adapted to the local dialect of the area where they were handed down not only in Arachosia/Drangiane and the Persis, but also in Sogdiana. 65

Indirect evidence for the presence of the Zoroastrian religion in Parthia may be seen in the place name Mozdârân, ca. 62 miles east of Tūs and Māshād in eastern Parthia, and in the mountain name Kūh-e Mozdârân. The name Mozdârân has been traced back by Humbach 67 to an older *mazdōrān and analysed as a derivative in -ān from *mazdōr < Av. mazdā- ahura-. If one accepts this analysis, then the interesting feature here is the word sequence, mazdā- preceding ahura-, characteristic of the Older Avesta. Later, the sequence ahura- mazdā- was standardized and univerbated in Old Persian aurbanzadā- and Pahl. ōhrmazdā. The geographic name in Parthia could thus preserve an archaism and go back to Old Iranian times. 68

6. The Avestan Alphabet

Scholars agree that the Avestan text corpus which has come down to the present was written down during the Sasanian period. For this sole purpose an alphabet was developed on the basis of late forms of Book Pahlavi. The inventor of this phonetic writing system of Avestan created new letters by adding diacritic marks to the existing letters taken from Pahlavi. 69 The system of writing vowels, however, does not follow the example of consonantal scripts such as Syriac or Hebrew, in which vowels are indicated by diacritics under or above the consonants. Rather it complies with that of the Greek or Armenian alphabets by writing the vowels as individual letters. 70 Indeed, some of them seem to be shaped on the model of Greek characters, Av. 龢, for example, being very similar to Greek ε. 71

The Zoroastrian legend clearly attributes the collection and canonization of the Avestan texts to the Sasanian kings. That there was pressure from other religions possessing a written tradition, such as Christianity or Manichaeism, is very likely. 72 The fact that the Avestan script, with its full notation of the vowels as separate letters, emulates western alphabetic writing systems indicates the direction from which the inventor of the script was being influenced. One of the religions which was opposed by the Sasanian rulers, namely Christianity with its Greek New Testament, could well have offered the model on which Avestan alphabetic writing was based.

57 Humbach, Gātās 8 141 elaborating on a remark by Olschhausen.
58 On the interpretation of the name ahura- mazdā- as ‘Lord Wisdom’ see Oberlies 1989, 86 n.64, who claims that the basic meaning of the adjective mazdaïasn- is ‘(Religion) deren Verehrung der mazdā-gilt’. This would imply that Av. mazdā- is semantically identical with Ved. medhā- ‘wisdom’. Yet in contradistinction to the Vedic use, Avestan mazdā- is personified as an ahura-; it can also be used as a name of the god without ahura-. For this reason it is more likely that the compound contains the name of the god: mazdā-ianas- ‘worship of Mazdā’, mazda-iasna- ‘belonging to the worship of Mazdā’. In Vedic, a personified medhā- may possibly be found in the personal name RV médhātitha- ‘whose guest is wisdom’ or, whose guest is the Wise one’, cf. the other compounds with dāthi- ‘guest’: Devāthī, Nipatītha-, Mridāthī-, see Mayrhofer 1994 (1996), 178 with n.19.
59 The principles on which the Avesta alphabet was developed have been clarified by Bailey 1943, 177–194 and Hoffmann 1971, 64–73 (= 1975, 316–326).
60 Cf. Bailey 1943, 174; Nyberg 1938, 422.
61 Hoffmann/Narten 1989, 29. There is also a variant of the sign δ (e.g. fol.13 recto line 5; fol. 28 recto, line 4 in the manuscript F1) which recalls the shape of the Greek delta, see Hintze 1991, XX; Panaino 1992, 470.
The time when this development took place is disputed. Whereas scholars like Bailey and Boyce/Grenet\(^{63}\) prefer to date the creation of the Avesta script to the fifth or sixth century A.D., others, such as Henning, assume that the event took place in the fourth century\(^{64}\). Hoffmann, too, considers the fourth century as the most likely time in which the Avesta script would have been invented\(^{65}\). However, the early Sasanian date of the Middle Persian inscription on a sarcophagus from Constantinople, on which his argument is largely based, has been rendered improbable by F. de Blois\(^{66}\).

7. Conclusion

It would be difficult, or rather impossible, to extend the present knowledge about the transmission of the Avesta without new finds of materials and their publication. The literary evidence preserved in Zoroastrian and non-Zoroastrian sources has been studied extensively. New insights into the question of the transmission of the Avesta and its distribution over the „land of the Aryans“ have been achieved along the lines laid down by Karl Hoffmann. He has shown that, apart from the Persis, there was at least one other centre of transmission, that in Arachosia. Ilya Gershevich’s brilliant discovery of an „Old Sogdian“ adaption of the *ašom vohit* prayer has provided another important piece of evidence. It supports the view that the Avesta was recited in various provinces of Iran, and that dialectal features of that particular region could enter even the most holy passages. In this way Arachotic, Persian and, as it seems, also Parthian and Sogdian dialectal phonetic features found their way into the pronunciation of the sacred texts. It indicates furthermore that it was the spoken word which was handed down, and thus that the tradition was oral.

The time span covered by the Denkard account on the transmission of the Avesta may be divided into three sections: a period of origin, a middle one, and a final period or a „near-present“ one. As for the first section, the description of the origins of the Avestan texts is very detailed and refers to a written tradition initiated by Kavi Vīštāspa, Zarābūštra’s patron. This period seems to be concluded by the invasion of the Greeks, who allegedly either destroyed or carried away the copies of the Avesta. The Denkard tells us very little about the second period, except for the reference to the efforts of Valāxš, the Arsacid king, to collect all the then surviving written and oral texts. The tale becomes more detailed again for the Sasanian era. Thus the Denkard legend exhibits a structure in which much is said about the period of origin and the recent past, but very little about the time in between. A similar pattern has been observed by Jan Vansina in oral traditions of origins and genesis, with particular reference to African societies: in oral societies historical memory focuses *both* on the immediate past *and* on the origin, whereas little information is handed down about the long middle period in between. The middle gap in such accounts, equivalent to our second period, was called by him „floating gap“, as in oral societies the gap in historical consciousness moves with the passage of generations\(^{67}\). Although, in contradiction to the cultures examined by Vansina, script was extensively used in Sasanian Iran and before, the evidence indicates that the Zoroastrian religious tradition was prima-

---

63 Boyce/Grenet 1991, 16.
64 Henning 1942 (1944), 44; also Duchesne-Guillemin 1962a, 45 and Nyberg 1966, 419 (time of Šābuhr II.).
67 Vansina 1985, 231, 168f. (reference kindly provided by J. Wiesehöfer).
rily oral. Therefore, it is not surprising to find a structure characteristic of oral accounts in the Denkard story.

The first section of the Denkard account about the origins and early stages of the religion, according to which the Avesta was written down already under Vištâspa, is obviously legendary. However, the third part of the story, relating the tradition about the "near-present" time, could preserve memories of historical events. For the linguistic evidence revealing traces of various Iranian dialects in the Avestan language agrees with what the Denkard reports about the efforts of various Iranian rulers. The latter, starting with one of the Arsacid kings called Valâxš, tried to bring together Avesta and Zand texts, then surviving in oral and written traditions in various provinces. Moreover, a renaissance of specifically Iranian culture in the late Arsacid period has also been observed in other areas of public life, such as numismatics68.

Two conclusions can be drawn from this: firstly, that the Avesta was widely spread all over Iran from the Achaemenid period onwards at the latest; and, secondly, that the Pahlavi reports about the collection of texts under various rulers of Iran have a historical kernel. The heterogeneous dialectal traces in the language of the Avesta indicate that there existed a number of local Avesta traditions in the various regions and provinces of Iran during the Achaemenid and Parthian periods and that there were regional variations in the pronunciation of the sacred texts69.

If the memories preserved in the Zoroastrian tradition are correct, the Sasanian rulers continued and completed the work begun by the Arsacids, and established, as it seems, a more uniform Zoroastrian state religion. The Avesta was canonized on the basis of the tradition of the Persis, and it is only this variant which has been preserved down to the present. Those of other regions may have continued to live on for some time, but did not survive the Islamic conquest and thus have been lost, probably forever.

Abbreviations

AchHist  Achaemenid History, Leiden
BSOAS  Bulletin of the School of Oriental and African Studies
CHI  The Cambridge History of Iran
IJ  Indo-Iranian Journal
JRAS  Journal of the Royal Asiatic Society
RHR  Revue de l'Histoire des Religions
TPS  Transactions of the Philological Society
ZDMG  Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

68 See Woski 1985–1988, 9; cf. also Nyberg 1938, 405. 408f.
69 The time when such dialected elements crept into the sacred language of the Avesta may vary for the individual features. Some of the south-west Iranian traces, such as the syllabic pronunciation of post-consonantal j and y, probably date from Achaemenid times. The so-called Arachotic elements may be even older (see above n.48).
References

Altheim, F. 1951, in: O. Hansen, „Die Berliner Hephaitien-Fragmente“, *La Nouvelle Clio* 3, 41–69


Bartholomae, Chr. 1920, *Zur Kenntnis der mittelirischen Mundarten*. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil./hist. Klasse, iii

Blois, F. de 1990, „The Middle-Persian Inscription from Constantiopolis: Sasanian or Post-Sasanian?“, *Studia Iranica* 19, 209–218

Boyce, M. 1957, „The Parthian gêshîn and Iranian minstrual tradition“, *JRSA* 10–45

Boyce, M. 1968, „Middle Persian Literature“, *Handbuch der Orientalistik* LIII.2, Leiden

Boyce, M. 1968, *The Letter of Tarsor*, Roma (Serie Orientale Roma 37, Literary and Historical Texts from Iran)


Boyce, M. 1983, „Parthian Writings and Literature“, *CHI* III 2, Cambridge, 1151–1165

Boyce, M. 1984, *Textual Sources for the Study of Zoroastrianism*, Manchester


Chaumont, M.-L. 1958, „Le culte d’Anahita à Staxr et les premiers Sassanides“, *RHR* 153, 154–175


Clemen, K.Chr. 1920a, *Fontes historiae religionis persicae*, Bonn (repr. Osnabrück 1971)

Clemen, K.Chr. 1920b, *Die griechischen und lateinischen Nachrichten über die persische Religion*, Giesse

*Colloquium Rauricum I: Vergangenheit in mündlicher Überlieferung*, Stuttgart 1992


Camont, F. 1896, 1899, *Textes et monuments figurés relatifs aux mystères de Mithra*, 2 vols., Brussels


Darmesteter, J. 1893, *Le Zend-Avesta*. Traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique


Denkard s. Madan


Forssman s. Hoffmann, K./Forssman, B., 1996


Gershevitch, I. 1976, Appendix to Sims-Williams, N., „The Sogdian Manuscripts in the British Museum“, *IJ 18*, 75–82
Gignoux, Ph. 1984, Le livre d’Arda Viruz, Translittération, transcription et traduction du texte pehlevi, Paris (Institut Français d’Iranologie de Téhéran, Bibliothèque iranienne no.30).


Gnolet, G. 1985, *De Zoroastre a Miti*: Quatre leçons au Collège de France, Paris (Travaux de l’Institut d'Etudes Iranienes de l’Université de la Sorbonne Nouvelle 11).

Henning, W.B. 1942 [1944], „The Disintegration of the Avestic Studies“, TPS 40–56 (= Selected Papers II 151–167).

Herzfeld, E. 1940, „Zarathustra, Teil V: Awestische Topographie“, Archaeologische Mitteilungen aus Iran 2, 49–98.


Hoffmann, K. 1975, Aufsätze zur Indoiranistik I, Wiesbaden.


Hoffmann, K. /Forsman, B. 1996, Avestische Laut- und Flexionslehre, Innsbruck (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 84).


Pahlavi texts s. Jamasp-Asana, J.M. 
Tavada, J.C. 1952, Indo-Iranian Studies II. Santiniketan (Vishva-Bharati Studies No.10) 
Tavada, J.C. 1956, Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier, Leipzig 
Unvala, J.M. 1925, Observations on the Religion of the Parthians, Bombay 
Utas, B. 1984, „The Pahlavi Treatise Aviēh u sahikēh i Sakistān or „Wonders and Magnificence of Sistan““, Harmatta, J. (ed.), From Hekataeos to Al-Huwârizmi, Budapest, 259–267 
Widengren, G. 1965, Die Religionen Iran, Stuttgart (Die Religionen der Menschheit 14) 
Wiesehöfer, J. 1994a, Die „dunklen Jahrhunderte“ der Persis, München (Zetemata 90) 
Wiesehöfer, J. 1994b, Das antike Persien. Von 550 v.Chr. bis 650 n.Chr., Zürich/München 
Wikander, St. 1946, Feuerpriester in Kleinasien und Iran, Lund 
Zaehner, R.C. 1955, Zarvan, a Zoroastrian Dilemma, Oxford 